

Texte coordonné après modification proposée (version française)

Dans un souci d'apaisement sur le terrain, des modifications seront apportées à la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, afin de régler les modalités d'exercice des facilités linguistiques dans les services locaux dépendant des six communes à facilités ainsi que leur centre public d'action sociale.

Dans ces services, le désir de l'intéressé prévu dans la loi s'exprimera tous les 6 ans. Ainsi, il pourra obtenir immédiatement et systématiquement toutes les convocations, correspondances et documents administratifs dans sa langue. Pour le surplus, les articles 23 à 31 restent inchangés.

Gecoördineerde tekst na voorgestelde wijziging (Nederlandse versie)

Om de rust op het terrein te doen weerkeren, worden er aanpassingen aangebracht aan de wet van 18 juli 1966 over het taalgebruik in bestuurszaken, voor wat de lokale diensten die afhangen van de zes faciliteitengemeenten betreft alsook hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn.

Bij deze diensten, zullen de belanghebbenden hun verlangen voorzien in de wet, om de zes jaar uitdrukken. Dit betekent dat alle officiële certificaten, verklaringen en toestemmingen onmiddellijk en systematisch worden afgeleverd aan particulieren in hun eigen taal. Voor de rest blijven de artikels 23 tot 31 ongewijzigd.

Basistekst na voorgestelde aanpassing	Texte de base après modification proposée
<p>Onderafdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen voor al de randgemeenten.</p> <p>Art.24. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.</p> <p>De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.</p>	<p>Sous-section 1re. - Dispositions communes à toutes les communes périphériques.</p> <p>Art. 24. Les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.</p> <p>Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.</p>
<p>Art. 25. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.</p>	<p>Art. 25. Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français.</p>

<p>Er wordt echter aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlands taalgebied gevestigd is, geantwoord in de taal van deze gemeente.</p>	<p>Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.</p>
<p>Art. 26. Meergenoemde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.</p>	<p>Art. 26. Les services susmentionnés rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.</p>
<p>Art. X</p> <p>§ Onverminderd de toepassing van de artikelen 23 tot 31, stellen de lokale diensten die afhangen van de 6 randgemeenten evenals hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, de oproepingen, briefwisseling en administratieve documenten op in het Frans, gedurende een periode van 6 jaar te rekenen van het verzoek dat in die zin is gedaan door de betrokkenen overeenkomstig de voorwaarden bepaald in §2.</p> <p>§ 2. De gemeentelijke administraties van de randgemeenten registreren het bedoelde verzoek in een daartoe bestemd bestand waarin de registratiedatum en de vervaldatum van de in die bepalingen genoemde periode van zes jaar, de naam en de adresgegevens van de betrokken particulier worden vermeld. De registratie gebeurt verplicht op dezelfde dag als de indiening van het verzoek overeenkomstig paragraaf 2.</p> <p>§ 3. Het in paragraaf 1 bedoelde verzoek moet worden ingediend bij de in dezelfde paragraaf bedoelde gemeentelijke administraties overeenkomstig het model gevoegd bij deze wet.</p> <p>§ 4 Het in paragraaf 1 bedoelde verzoek is om de zes jaar</p>	<p>Art. X.</p> <p>§1. Sans préjudice de l'application des articles 23 à 31, les services locaux dépendant des 6 communes périphériques ainsi que leur centre public d'aide sociale rédigent les convocations, correspondances et documents administratifs en français pendant une période de 6 ans à compter de la demande émise en ce sens par l'intéressé selon les modalités fixées au §2.</p> <p>§ 2. Les administrations communales des communes périphériques enregistrent la demande visée au §1^{er} dans un fichier prévu à cet effet, dans lequel sont mentionnés la date d'enregistrement et la date d'expiration de la période de six ans visée dans lesdites dispositions, ainsi que les nom et adresse du particulier concerné. L'enregistrement a obligatoirement lieu le jour de l'introduction de la demande conformément au paragraphe 2.</p> <p>§ 3. La demande visée au paragraphe 1^{er} doit être introduite auprès des administrations visées dans ce même paragraphe., conformément au modèle annexé à cette loi.</p> <p>§ 4. La demande visée au paragraphe 1^{er} est renouvelable tous les 6 ans au moyen d'une demande expresse</p>

hernieuwbaar door middel van een uitdrukkelijk verzoek overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 en 2.	conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er} et 2.
Art.X1. De documenten opgesteld in het Nederlands door de lokale diensten die afhangen van de randgemeenten of hun openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, maken melding in het Frans en in het Nederlands van de mogelijkheden om het Frans te gebruiken bedoeld in de artikelen 25bis en 26bis.	Art. X1 Les documents rédigés en néerlandais par les services locaux dépendant des communes périphériques et de leur centre public d'action sociale mentionnent en Français et en Néerlandais les possibilités d'utiliser le français visées aux articles 25bis et 26bis.